

Isa

Chapter 43

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

1 תִּירָא וְעַתָּה כֹּה־ אֶמַר יְהוָה בְּרָאֲךָ יַעֲקֹב וַיִּצְרֶךָ יִשְׂרָאֵל אֶל־ תִּירָא
fuerchte-dich zu Israel und-bilden Jakob schaffen HERR sprach so und-nun
[H3372](#) [H0408](#) [H3478](#) [H3335](#) [H3290](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#) [H6258](#)
אֶתְּהָ: לִי־ בְשֵׁמֶךָ קָרָאתִי נִאֲלָתִיד כִּי
du mir in-dein-Name ich-rief Erloeser denn
[H8034](#) [H7121](#)

Und nun, so spricht Jehova, der dich geschaffen, Jakob, und der dich gebildet hat, Israel: Fürchte dich nicht, denn ich habe dich erlöst; ich habe dich bei deinem Namen gerufen, du bist mein.

2 כִּי־ תַעֲבֹר בַּמַּיִם אֶתְּךָ־ אֲנִי וּבִנְהָרוֹת לֹא יִשְׁטְפוּךָ כִּי־
denn ueberfluten nicht und-in-Stroeme ich dich in-Wasser hinuebergehen denn
[H7857](#) [H3808](#) [H5104](#) [H0589](#) [H0854](#) [H4325](#)
תֵּלֵךְ בְּמֹוֹ־ אֵשׁ לֹא תִכְוֶה תִכְוֶה־ לֹא תִבְעֶר־ בְּךָ:
gehen [bmon] Feuer nicht [tchow] und-Flamme nicht brennen in-dir
[H3808](#) [H3852](#) [H3554](#) [H3808](#) [H0784](#) [H1119](#) [H3212](#)

Wenn du durchs Wasser gehst, ich bin bei dir, und durch Ströme, sie werden dich nicht überfluten; wenn du durchs Feuer gehst, wirst du nicht versengt werden, und die Flamme wird dich nicht verbrennen.

3 כִּי־ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ קָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעֶךָ נָתַתִּי כַּפְּךָ מִצְרַיִם כּוֹשׁ
denn ich HERR dein-Gott Heiliger Israel retten ich-gab [kafrek] Aegypten Kusch
[H4714](#) [H5414](#) [H3467](#) [H3478](#) [H6918](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0589](#)
וּסְבָא תַּחְתֶּיךָ: וּסְבָא
unter [usba]
[H8478](#) [H5434](#)

Denn ich bin Jehova, dein Gott, ich, der Heilige Israels, dein Heiland; ich gebe als dein Lösegeld Ägypten hin, Äthiopien und Seba an deiner Statt.

4 מֵאֲשֶׁר מֵאֲשֶׁר יִקְרָתְךָ בְּעֵינַי נִכְבְּדָתְךָ וְאֲנִי אֶהְבֵּתִיךָ וְאֶתֵּן אָדָם
[maaser] [maaser] [ikrat] in-den-Augen be-eynai ehren und-ich und-ich lieb
[H3365](#) [H3513](#) [H0589](#) [H0157](#) [H5414](#) [H0120](#)
תַּחְתֶּיךָ וּלְאֻמִּים תַּחַת נַפְשֶׁךָ:
unter und-Volk unter Seele
[H8478](#) [H3816](#) [H8478](#) [H5315](#) [H8478](#)

Weil du teuer, wertvoll bist in meinen Augen, und ich dich lieb habe, so werde ich Menschen hingeben an deiner Statt und Völkerschaften anstatt deines Lebens.

5 אֶל־ תִּירָא כִּי־ אֶתְּךָ־ אֲנִי מִמִּזְרַח אָבִיא זֶרְעֶךָ וּמִמְעַרְב׃ אֶקְבְּצֶךָ
zu fuerchte-dich denn dich ich vom-Osten kommen [ummeerb] Same versammeln
[H0408](#) [H3372](#) [H0854](#) [H0589](#) [H4217](#) [H0935](#) [H2233](#) [H4628](#) [H6908](#)

Fürchte dich nicht, denn ich bin mit dir; vom Aufgang her werde ich deinen Samen bringen, und vom Niedergang her werde ich dich sammeln.

6
 אָמַר אֶמֶר לְצָפוֹן תִּנֵּי וְלִתְיִמָּן אֶל-תִּכְלָאִי תִכְלָאִי הָבִיִּי בְנֵי מִרְחֹק וּבָנוֹתִי
 sprach Norden geben [und-Tochter] kommen fern Soehne-von
 H0559 H6828 H5414 H8486 H0408 H3607 H0935 H7350 H1323
 מִקְצֵה הָאָרֶץ:
 Ende das-Land
 H0776

| Ich werde zum Norden sagen: Gib heraus! Und zum Süden: Halte nicht zurück, bringe meine Söhne von fernher und meine Töchter vom Ende der Erde,

7
 כָּל הִנָּקְרָא בְּשִׁמִּי וְלִכְבוֹדִי בָּרָאתִיו יִצְרָתִיו אֶפֶּי עָשִׂיתִיו:
 alle der-genannt in-mein-Name und-Herrlichkeit schaffen bilden auch tun
 H3605 H7121 H8034 H3519 H3335 H0637

| einen jeden, der mit meinem Namen genannt ist, und den ich zu meiner Ehre geschaffen, den ich gebildet, ja, gemacht habe!

8
 הוֹצִיא עִם-עוֹר וְעֵינָיִם יֵשׁ וְחֲרָשִׁים וְאָזְנִים לָמוֹ:
 er-fuehrte-heraus blind Volk es-gibt [und-Ohr] (*)
 H3318 H5787 H3426 H2795 H0241

| Führe heraus das blinde Volk, das doch Augen hat, und die Tauben, die doch Ohren haben!

9
 כָּל-הַגּוֹיִם נִקְבְּצוּ יַחְדָּיו וַיֵּאסְפוּ לְאֻמִּים מִי בָהֶם יִגִּיד
 alle die-Voelker versammeln zusammen und-sammeln Volk wer in-sie verkuenden
 H3605 H6908 H0622 H3816 H4310 H5046
 זֹאת וְרֵאשִׁית וְשִׁמְעֵנוּ יִתְּנוּ עֲדֵיהֶם וַיִּצְדְּקוּ וַיִּשְׁמְעוּ וַיֹּאמְרוּ אֱמֶת:
 diese und-erster hoeren geben Zeuge [und-erster] und-hoeren und-sprechen Wahrheit
 H2063 H7223 H8085 H5414 H5707 H6663 H8085 H0559 H0571

| Alle Nationen mögen sich miteinander versammeln, und die Völkerschaften zusammenkommen! Wer unter ihnen kann solches verkünden? So mögen sie uns Früheres hören lassen! Mögen sie ihre Zeugen stellen und gerechtfertigt werden, daß man es höre und sage: Es ist wahr!

10
 אַתֶּם עֲדֵי נֹאם-יְהוָה וְעַבְדֵּי אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי לִמְעַן תִּדְעוּ
 sie Zeuge Spruch HERR und-Knechte-von welcher ich-erwaehlte um-wollen erkennen
 H5707 H5002 H3068 H5650 H0977 H4616 H3045
 וְתִאֱמִינוּ לִי וְתִבְיִנוּ כִּי-אֲנִי הוּא לְפָנַי לֹא-נֹצֵר אֵל וְאַחֲרַי
 und-glauben mir und-verstehen denn ich er vor nicht bilden zu und-nach
 H0539 H0995 H0589 H1931 H6440 H3808 H3335 H0410
 לֹא יִהְיֶה: ס
 nicht wird-sein (*)
 H1961 H3808

| Ihr seid meine Zeugen, spricht Jehova, und mein Knecht, den ich erwählt habe: damit ihr erkennet und mir glaubet und einsehet, daß ich derselbe bin. Vor mir ward kein Gott gebildet, und nach mir wird keiner sein.

11
 אֲנִי אֲנִי יְהוָה וְאֵין מִבְּלַעְדִּי מוֹשִׁיעַ:
 ich ich HERR und-es-ist-nicht [und-es-ist-nicht] retten
 H0595 H0595 H3068 H1107 H3467

| Ich, ich bin Jehova, und außer mir ist kein Heiland.

זָר	בָּכֶם	וְאֵין	וְהִשְׁמַעְתִּי	וְהוֹשַׁעְתִּי	הִנָּדַתִּי	אֲנִי	12
entfremden	(*)	und-es-ist-nicht	und-der-ich-hoerte	und-retten	verkunden	ich	
		H0369	H8085	H3467	H5046	H0595	
			אֶל:	וְאֵנִי	יְהוָה	נֹאֵם	
			zu	und-ich	HERR	Spruch	
			H0410	H0589	H3068	H5002	
					עֲדֵי	וְאַתֶּם	
					Zeuge	und-sie	
					H5707		

Ich habe verkündigt und gerettet und vernehmen lassen, und kein fremder Gott war unter euch; und ihr seid meine Zeugen, spricht Jehova, und ich bin Gott.

וּמִי	אֶפְעַל	מִצִּיל	מִיָּדִי	וְאֵין	הוּא	אֲנִי	מִיוֹם	גַּם-	13
und-wer	[אֶפְעַל]	Retter	von-Haende-von	und-es-ist-nicht	er	ich	von-Tag	auch	
H4310	H6466	H5337	H3027	H0369	H1931	H0589	H3117	H1571	
							ס	יִשְׁבְּכָנָה:	
							(*)	umkehren	
								H7725	

Ja, von jeher bin ich derselbe; und da ist niemand, der aus meiner Hand errette. Ich wirke, und wer kann es abwenden?

בְּבִלָּה	שְׁלַחְתִּי	לְמַעַנְכֶם	יִשְׂרָאֵל	קָדוֹשׁ	נֹאֲלָכֶם	יְהוָה	אָמַר	כֹּה-	14
Babel	ich-sandte	um-willen	Israel	Heiliger	Erlöser	HERR	sprach	so	
H0894	H7971	H4616	H3478	H6918		H3068	H0559	H3541	
		רְנָתָם:	בְּאֲנִיּוֹת	וּכְשָׁדִים	כָּלֶם	בְּרִיחִים	וְהוֹרְדָתִי		
		Jubel	in-Schiffe	und-Chaldaeer	alle	[בְּרִיחִים]	und-hinabgehen		
		H7440	H0591	H3778	H3605	H1281	H3381		

So spricht Jehova, euer Erlöser, der Heilige Israels: Um euretwillen habe ich nach Babel gesandt; und ich werde sie alle als Flüchtlinge hinabtreiben, und auch die Chaldäer, auf den Schiffen ihres Jubels.

ס	מֶלֶכְכֶּם:	יִשְׂרָאֵל	בּוֹרֵא	קָדוֹשְׁכֶם	יְהוָה	אֲנִי	15
(*)	Koenig	Israel	Schoepfer	Heiliger	HERR	ich	
	H4428	H3478		H6918	H3068	H0589	

Ich, Jehova, bin euer Heiliger, ich, der Schöpfer Israels, euer König. -

נְתִיבָה:	עֲזִים	וּבְמִים	דֶּרֶךְ	בָּיִם	הַנּוֹתֵן	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	16
[נְתִיבָה]	stark	und-in-Wasser	Weg	in-Meer	geben	HERR	sprach	so	
	H5794	H4325	H1870	H3220	H5414	H3068	H0559	H3541	

So spricht Jehova, der einen Weg gibt im Meere, und einen Pfad in mächtigen Wassern;

דָּעֲכוּ	יָקוּמוּ	בַּל-	יִשְׁכְּבוּ	יַחְדָּו	וְעִזּוּ	חֵיִל	וְסוֹס	רֶכֶב-	הַמוֹצִיא	17
[דָּעֲכוּ]	aufstehen	nicht	liegen	zusammen	[וְעִזּוּ]	Heer	und-Pferd	Rekab	herausgehen	
H1846		H1077	H7901		H5808	H2428		H7393	H3318	
								כָּבוֹ:	כַּפְשָׁתָה	
								wie-in-ihm	[כַּפְשָׁתָה]	
								H3518	H6594	

der ausziehen läßt Wagen und Roß, Heer und Held, zusammen liegen sie da, stehen nicht wieder auf; sie sind erloschen, verglommen wie ein Docht: -

תִּתְבַּנְּנוּ:	אֶל-	וְקִדְמֹנִיּוֹת	רִאשֹׁנֹת	תִּזְכְּרוּ	אֶל-	18
verstehen	zu	[וְקִדְמֹנִיּוֹת]	erster	gedenken	zu	
H0995	H0408	H6931	H7223	H2142	H0408	

Gedenket nicht des Früheren, und über die Dinge der Vorzeit sinnet nicht nach!

19
אָשִׁים אַף תִּדְעוּהָ הֲלֹוא תִצְמַח עֲתָה חֲדָשָׁה עָשָׂה הִנְנִי
ich-werde-setzen auch erkennen nicht sprossen nun neu tat siehe-ich
H0637 H3045 H3808 H6779 H6258 H2319 H2009

נְהָרוֹת: בִּישְׁמוֹן לְרֶדְךָ בְּמִדְבָּר
Stroeme |Bismon| Weg in-der-Wueste
H5104 H3452 H1870

Siehe, ich wirke Neues; jetzt sproßt es auf; werdet ihr es nicht erfahren? Ja, ich mache durch die Wüste einen Weg, Ströme durch die Einöde.

20
בְּמִדְבָּר נָתַתִּי כִי- יַעֲנֶה וּבָנוֹת תִּנָּם הַשָּׂדֶה חַיֵּית תִּכְבְּדֵנִי
in-der-Wueste ich-gab denn Strauss und-Toechter Schakal das-Feld Tier ehren
H5414 H3284 H1323 H3513

בְּחִירִי: עַמִּי לְהַשְׁקוֹת בִּישְׁמוֹן נְהָרוֹת מַיִם
mein-Erwaehlter mein-Volk traenken |Bismon| Stroeme Wasser
H0972 H8248 H3452 H5104 H4325

Das Getier des Feldes wird mich preisen, Schakale und Strauße; denn ich werde Wasser geben in der Wüste, Ströme in der Einöde, um mein Volk zu tränken, mein auserwähltes.

21
ס יִסְפְּרוּ: תְּהִלָּתִי לִי יֵצְרֵתִי זֶה עַם-
(*) zaehlen Lobpreis mir ich-bildete Volk
H8416 H3335 H2098

Dieses Volk, das ich mir gebildet habe, sie sollen meinen Ruhm erzählen. -

22
יִשְׂרָאֵל: בִּי יִנְעֹת יַעֲקֹב כִּי- קָרָאתָ אֲתִי וְלֹא-
Israel in-mir muede-werden denn Jakob rufen mich und-nicht
H3478 H3021 H3290 H7121 H0853 H3808

Doch nicht mich hast du angerufen, Jakob, daß du dich um mich gemüht hättest, Israel!

23
הָעִבְדִּיתִּי לֹא כִבְדֵתִנִּי לֹא וּזְבַחִיךָ עֲלֵיתִיךָ שָׂה לִי הֵבִיאתָ לֹא-
dienen nicht ehren nicht und-Opfer Brandopfer |שה| mir kommen nicht
H5647 H3808 H3513 H3808 H2077 H7716 H0935 H3808

בְּלִבְנָה: הוֹנַעְתִּיךָ וְלֹא בְּמִנְחָה
|בלבונה| muede-werden und-nicht Speisopfer
H3828 H3021 H3808 H4503

Du hast mir die Schafe deiner Brandopfer nicht gebracht, und mit deinen Schlachtopfern hast du mich nicht geehrt; ich habe dir nicht mit Speisopfern zu schaffen gemacht, noch mit Weihrauch dich ermüdet;

24
הָעִבְדִּיתִּי אֶף הֲרוֹיְתִנִּי לֹא זְבַחִיךָ וְחֵלֶב קֹנֶה בַּכֶּסֶף לִי קָנִיתָ לֹא-
dienen fuerwahrlich |הרויתני| nicht Opfer |וחלב| Rohr Silber mir kaufen nicht
H5647 H0389 H7301 H3808 H2077 H2459 H7070 H3701 H7069 H3808

ס בְּעוֹנֵתֶיךָ: הוֹנַעְתִּי בַחֲטָאוֹתֶיךָ
(*) Schuld muede-werden Suende
H5771 H3021

du hast mir nicht um Geld Würzrohr gekauft, noch mit dem Fette deiner Schlachtopfer mich gelabt. Aber du hast mir zu schaffen gemacht mit deinen Sünden, du hast mich ermüdet mit deinen Missetaten.

25
אֶזְכֹּר: לֹא וְחֲטָאוֹתֶיךָ לְמַעַנִּי כִּשְׁעֶיךָ מִנְחָה הוּא אֲנִכִּי אֲנִכִּי
gedenken nicht und-Suende um-willen Vergehen |מחה| er ich ich
H2142 H3808 H4616 H6588 H1931 H0595 H0595

Ich, ich bin es, der deine Übertretungen tilgt um meinetwillen; und deiner Sünden will ich nicht mehr gedenken. -

תִּצְדֶּק:	לְמַעַן	אַתָּה	סֵפֶר	יַחַד	נִשְׁפָּטָה	תִּזְכְּרֵנִי	26
[תצדק]	um-willen	du	Buch	zusammen	richten	gedenken	
H6663	H4616				H8199	H2142	

Rufe mir ins Gedächtnis, wir wollen rechten miteinander; erzähle doch, damit du gerechtfertigt werdest!

בִּי:	פָּשְׁעוּ	וּמְלִיצִיךָ	חָטָא	הָרִאשׁוֹן	אָבִיךָ	27
in-mir	sich-auflehnen	[ומליציד]	suendigte	erster	Vater	
	H6586	H3887	H2398	H7223	H0001	

Dein erster Vater hat gesündigt, und deine Mittler sind von mir abgefallen.

לְגִדּוּפִים:	וְיִשְׂרָאֵל	יַעֲקֹב	לְחֵרֶם	וְאַתָּנָה	קֹדֶשׁ	שָׂרֵי	וְאַחֲלֵל	28
[לגדופים]	und-Israel	Jakob	[לחרם]	und-geben	Heiligkeit	Fuersten-von	und-entweihen	
H1421	H3478	H3290	H5414	H6944	H8269			

ס
(*)

Und ich habe die Fürsten des Heiligtums entweiht, und Jakob dem Banne und Israel den Schmähungen hingegeben.